
ЛИНГВОКУЛЬТУРНАЯ АДАПТАЦИЯ ИНОСТРАННЫХ УЧАЩИХСЯ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ В УСЛОВИЯХ ЯЗЫКОВОЙ СРЕДЫ: СОЦИАЛЬНО-ПСИХОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

Н.В. Поморцева

Кафедра иностранных языков

Южно-российский государственный университет экономики и сервиса
ул. Варфоломеева, 215, Ростов-на-Дону, Россия, 344018

В статье рассматриваются проблемы адаптации иностранных студентов к процессу обучения в условиях языковой среды с позиций социологии, психологии, этнопсихологии и теории межкультурной коммуникации. Определено понятие лингвокультурной адаптации иностранных студентов в процессе обучения русскому языку, предложены пути ее осуществления.

Проблема адаптации, являясь междисциплинарной, занимает большое место в исследованиях отечественных и зарубежных психологов. В психологическую науку термин «адаптация» был введен из биологических дисциплин, где получил более широкое содержание благодаря социальному звучанию, а именно необходимости приспособления личности к новой социальной среде, значимости для приспособления различных видов активности личности (Н.А. Агаджанян, Ф.Б. Березин, В.В. Гриценко и др.).

Адаптацию иностранного студента исследователи обычно рассматривают либо как адаптацию к вузу (к процессу обучения), либо весь процесс обучения в вузе — как адаптацию к будущей профессии. Многоаспектность процесса адаптации позволяет нам рассмотреть его еще с одной стороны — как процесс лингвокультурной адаптации, осуществляемый посредством русского языка и в процессе его изучения распространяющийся на весь период изучения русского языка в вузе, включая стихийное и методически организованное влияние языковой среды.

Остановимся на таких понятиях, как среда обитания, среда жизнедеятельности человека. В литературе используется термин «социальная среда» и различаются следующие ее уровни: микро-, макро- и мега-. В контексте исследования адаптации иностранных студентов к жизнедеятельности в России с позиций социальной психологии микросоциальная среда — это среда, в которую непосредственно в данный момент включена личность, мега-социальная среда — это среда глобальных социальных процессов. Процессом адаптации необходимо управлять, организуя оптимальное и активное включение личности в новую среду жизнедеятельности.

В общесоциологическом аспекте на начальном этапе адаптации, т.е. на этапе предвузовской подготовки, под социализацией личности М.А. Иванова понимает «процесс становления и развития личности индивида на новом качественном уровне, как процесс вхождения его в новую социальную среду, приспособление к ней,

освоение определенных социальных ролей и функций с целью творческого преобразования как окружающего социального мира, так и самого себя» [3. С. 57]. Автор утверждает, что успешная адаптация иностранных студентов к высшей школе России предполагает достижение психологического равновесия на эмоциональном, информационно-познавательном, коммуникативном и поведенческом уровнях в кратчайшие сроки, используя наиболее эффективные и целесообразные пути адаптации. Мы приходим к выводу, что это возможно лишь при достижении определенного уровня владения языком как средством коммуникации, при условии познания посредством языка культуры лингво-культурного сообщества, внутри которого иностранному студенту придется не только жить, вступать в коммуникацию, но и получать профессиональные знания на иностранном языке.

В социально-психологическом аспекте адаптации, выделенном М.А. Ивановой, для нашего исследования является важным положение о том, что «необходимо обладать достаточными знаниями о «начальном» состоянии организма, личностно-психологических особенностях индивида (иностранного студента)» [3. С. 58]. «На процессы социально-психологической адаптации иностранных студентов к российской высшей школе оказывают влияние: иноязычная социокультурная макро- и микросреда, внутриколлективные связи учебно-педагогического процесса как по горизонтали (межличностные отношения внутри малых межнациональных групп), так и по вертикали (преподаватель — студент), а также специфические национально-психологические особенности студентов разных стран» [4. С. 59]. М.А. Иванова определяет следующие виды адаптации иностранных студентов к российской действительности: учебно-трудовую, социально-познавательную и адаптацию в области общения друг с другом [4].

Принцип адаптации и культурологический принцип А.И. Сурыгин выделяет в качестве дополнительных методических принципов наряду с принципом единого языкового поля (единого языкового режима) [9. С. 105]. Однако следует заметить, что данные принципы автор соотносит лишь с этапом предвузовской подготовки иностранных учащихся.

Процесс адаптации личности характеризуется активностью человека. В активной целенаправленно приспособительной деятельности проявляются две тенденции: адаптивная, приспособительная, адаптирующая, приспособляющая среду к индивиду. Результатом процесса адаптации иностранного студента может выступать тот или иной уровень адаптированности личности. На наш взгляд, данному контингенту учащихся присуща внешняя (поведенческая, приспособительная) или смешанная адаптация (личность частично перестраивается и подстраивается внутренне под среду, ее ценности, нормы, частично адаптируется поведенчески, сохраняя свое «я»). В условиях обучения в инокультурной среде правомерно говорить о необходимости смешанной адаптации, сопровождающейся процессом поэтапного формирования «вторичной языковой личности».

Психологические исследования межкультурной адаптации приходят к следующим выводам: межкультурная адаптация сопровождается изменениями в струк-

туре социальной идентичности, иностранные студенты демонстрируют более выраженные показатели учебно-профессиональной, гражданской, глобальной идентичности, направленность на деятельность и общение. Динамика идентичности имеет половые различия (в начале адаптации у юношей преобладают деятельность-ные характеристики, а у девушек — учебно-ролевые). Преодоление культурного шока быстрее происходит у тех студентов, которые прошли предварительную подготовку в информационном и бытовом плане [5].

На основе проведенного анализа психологической литературы мы будем рассматривать лингвокультурную адаптацию как сложный, многогранный и многосторонний процесс знакомства, привыкания и приспособления личности иностранного студента к инокультурной среде обитания, образования, взаимодействия (личностного и группового) и подготовки к осуществлению будущей профессиональной деятельности. Лингвокультурная адаптация рассматривается нами как процесс вхождения в ценностно-смысловое поле иной социокультурной среды через обучение русскому языку, изучение русской культуры, культуротворческую деятельность (создание текстов культуры). В структуре лингвокультурной адаптации иностранных учащихся определяются следующие уровни: студент — лингвокультурная среда (национальный и региональный уровни), студент — вуз (лингвокультурная среда образовательного учреждения), студент — студент (представители разных культур), студент — преподаватель (ретранслятор и интерпретатор культуры другого народа), студент — поликультурная учебная группа, студент — будущая профессия и т.д.

Рассматривая языковую среду как фактор, повышающий эффективность обучения русскому языку иностранных учащихся, мы остановимся на ее определении и характеристиках, важных для нашего исследования: «Языковая среда — совокупность информации на языке страны, в которой находится или обучается данному языку иностранец» [2. С. 20]. В качестве компонентов языковой среды называются источники русской речи: люди, кинофильмы, спектакли, теле- и радиопередачи — устные источники, письменные источники — книги, периодическая печать, информационные пропагандистские «газеты улицы» (по Н.А. Журавлевой). Автор также отмечает специфику деятельности преподавателя в условиях языковой среды и использование естественных ситуаций, естественных материалов. И.А. Орехова пишет, что «языковая среда как активнейший компонент обучения, являющийся одновременно и стимулом и катализатором изучения русского языка» [7. С. 15]. И.А. Орехова понимает под «языковой средой» исторически конкретный лингвокультурный социум. «Языковая среда в методическом поле познания — это лингвокультурная данность, следовательно, она обладает константными атрибутами — характеристиками» [6. С. 387].

В ходе обучения русскому языку иностранных учащихся в условиях его естественного функционирования основной задачей преподавателя, по мнению И.А. Ореховой, является «методическое осмысление, отбор, адаптация и использование лингвокультурных реалий языковой среды» [6. С. 388]. Рассматривая социальный аспект лингвокультурной адаптации иностранных студентов, находя-

щихся в окружении естественного функционирования русского языка, мы будем руководствоваться положениями Д.Б. Гудкова, разработанными с позиций теории и практики межкультурной коммуникации. Автор утверждает, что «адекватная межкультурная коммуникация оказывается невозможной без знакомства с когнитивной базой того лингво-культурного сообщества, на языке которого ведется общение. Для того чтобы выучить язык, необходимо понимать, как «видят» мир, членят, классифицируют и оценивают его носители данного языка, а для этого необходимо овладеть хотя бы ядерными элементами когнитивной базы соответствующего лингвокультурного сообщества» [1. С. 97]. Под когнитивной базой Д.Б. Гудков понимает совокупность знаний и представлений, общих практически для всех членов лингвокультурного сообщества.

Таким образом, «обучая иностранцев коммуникации на русском языке, следует добиваться, чтобы русская когнитивная база (или хотя бы наиболее значимые и характерные ее фрагменты) стала частью индивидуальной когнитивной базы инофона» [1. С. 97]. Данная задача особенно актуальна при обучении русскому языку в условиях языковой среды, т.к. с первых дней пребывания в стране иностранные студенты подвержены стихийному воздействию СМИ, погружены в коммуникативное пространство членов русского лингвокультурного сообщества. Среди прецедентных феноменов, значение которых чрезвычайно редко эксплицируются носителями языка в своей речи, Д.Б. Гудков выделяет прецедентный текст, прецедентное высказывание, прецедентное имя, прецедентную ситуацию [1. С. 106]. Как отмечает автор, количество прецедентных высказываний весьма велико в текстах СМИ и неофициальной речи членов русского лингвокультурного сообщества. «Адекватно воспринимать соответствующие тексты без знания наиболее употребительных прецедентных высказываний весьма затруднительно, при этом, естественно, полноценная социальная жизнь инофона в русском лингвокультурном сообществе без, например, знакомства с информацией, содержащейся в российских СМИ, оказывается невозможной» [1. С. 204]. Для преодоления коммуникативных неудач иностранных студентов в инокультурной социальной среде необходимо включение в процесс обучения русскому языку наиболее употребительных прецедентных высказываний. Критерии отбора прецедентных высказываний: ориентация на живую речь с реально функционирующими в ней определенными высказываниями, описание контекста и типовой ситуации его употребления, известность большинству членов русского лингво-культурного сообщества. Учитывая трудность создания данной методической базы и для осуществления «обратной связи», можно предложить иностранным студентам записывать прецедентные высказывания из текстов СМИ.

С этнопсихологической точки зрения подготовка иностранных студентов к межкультурному взаимодействию в процессе обучения и нахождения в инокультурной среде может различаться:

- 1) по методу обучения — дидактическому или эмпирическому;
- 2) по содержанию обучения — общекультурному или культурно-специфичному;

3) по сфере, в которой стремятся достичь основных результатов (когнитивной, эмоциональной или поведенческой).

Данного рода подготовка, ориентированная на использование этнопсихологических методов, может осуществляться во время внеаудиторной деятельности иностранных студентов, важным педагогическим условием осуществления которой является четкое планирование, целеполагание, системность и регулярность. При подборе ситуаций учитываются стереотипы, различия в ролевых ожиданиях, обычаи, особенности невербального поведения и др. В поликультурной студенческой группе возможно использовать культурно-специфичный тренинг, в котором акцент делается на обучение тому, каким образом представители разных культур (входящих в состав конкретной студенческой группы) интерпретируют причины поведения и результаты деятельности. «Атрибутивный тренинг помогает сделать ожидания индивида о возможном поведении члена другой культуры более точным и способствует освоению изоморфных атрибуций, т.е. атрибуций, характерных для культуры, с представителями которой индивиду предстоит взаимодействовать» [8. С. 345]. Проведенный анализ литературы и анкет позволил выделить в качестве основных следующие проблемы иностранных учащихся: включение в новую социальную и педагогическую среду с ее специфическими особенностями; полное устранение от повседневной помощи родителей и близких; установление определенных отношений с незнакомыми людьми; непривычные ситуации на улице, в общежитии, в аудитории и группе; переживания, связанные с возрастными проблемами; биологические и социально-психологические трудности (привыкание к климату, пище, слабое здоровье, депрессия, финансовые проблемы, недостаточность контактов с местными жителями и местными студентами); трудности в обучении (недостаточная предыдущая подготовка, языковые трудности); психологическая и эмоциональная атмосфера в учебной группе; стиль общения с преподавателем и членами группы; организация досуга и отдыха, организация учебного процесса на факультете и др.

Преодоление перечисленных трудностей в процессе обучения русскому языку возможно в нескольких направлениях:

1) на уровне организации педагогического процесса:

— организация межкультурного взаимодействия среди членов учебной группы (предпочтение отдается формированию интернациональной группы) как во время аудиторных занятий, так и во внеаудиторной деятельности с учетом индивидуальных и национально-психологических особенностей, типов учебно-познавательной деятельности иностранных студентов;

— использование языковой среды обучения в дидактических целях и в качестве средства гипермотивации;

2) на уровне содержания обучения:

— включение в содержание обучения культурологического компонента, отражающего основное ядро когнитивной базы лингво-культурного общества, отобранного в соответствии с этапом, уровнем подготовки, будущей специальности

иностранным студента, усвоение которого будет способствовать ускорению лингвокультурной адаптации;

— использование языковой среды.

Для отражения социальных процессов преподаватель как носитель социокультурных знаний должен обладать соответствующими компетенциями, методически грамотно осуществлять перенос социального опыта иностранных студентов на новую лингвокультурную реальность.

Неудачи и проблемы при адаптации в новой культуре необходимо рассматривать не как патологические симптомы, а как отсутствие определенных знаний и навыков. Поэтому должно быть организовано не приспособление к новой культуре, а приобретение знаний об обычаях, нормах, ценностях, стереотипах поведения другого народа без разрыва с собственной культурой. Именно изучение русского языка в условиях языковой среды, изучение русской культуры посредством русского языка (через особым образом организованное культуроориентированное изучение русского языка, использование лично ориентированных педагогических технологий сотрудничества) способствует наиболее быстрой лингвокультурной адаптации иностранных учащихся, имеющих конкретные цели — получение определенной профессии. Результатом данного процесса является формирование языковой личности, способной к свободному комбинированию знаний, представлений, культурных смыслов об изучаемой культуре, способной к функционированию и развитию в условиях иной лингвокультурной среды.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Гудков Д.Б.* Теория и практика межкультурной коммуникации. — М.: Гнозис, 2003.
- [2] *Журавлева Н.А.* Языковая среда как обучающий фактор и резерв повышения эффективности краткосрочного обучения русскому языку: Дисс. ... канд. пед. наук. — М., 1981.
- [3] *Иванова М.А.* Психологические аспекты адаптации иностранных студентов к высшей школе. — СПб.: Нестор, 2000.
- [4] *Иванова М.А.* Социально-психологическая адаптация иностранных студентов к высшей школе России: Дисс. ... д-ра психол. наук. — М., 2003.
- [5] *Мнацаканян И.А.* Адаптация учащихся в новых социокультурных условиях: Дисс. ... канд. психол. наук. — Ярославль, 2004.
- [6] *Орехова И.А.* Специфика обучения иностранному языку в условиях языковой среды и вне зоны ее функционирования. Мир русского слова и русское слово в мире. Материалы XI Конгресса Международной ассоциации преподавателей русского языка и литературы. — Варна, 17—23 сентября 2007. — Т. 6(1). — С. 387—390.
- [7] *Орехова И.А.* Обучающий потенциал русской среды в формировании лингвокультурологической компетенции иностранных учащихся: Дис. ... д-ра пед. наук. — М., 2004.
- [8] *Сурыгин А.И.* Дидактический аспект обучения иностранных учащихся: (Основы теории обучения на неродном для учащихся языке). — СПб.: Нестор, 2000.

**LINGUACULTURAL ADAPTATION OF FOREIGN STUDENTS
TO THE PROCESS OF THE LANGUAGE TEACHING
IN THE LANGUAGE SURROUNDINGS:
ITS SOCIAL-PSYCHOLOGICAL ASPECT**

N.V. Pomortseva

Department of foreign languages
Southern-Russian state university of economy and service
Varfolomeyev str., 215, Rostov-on-Don, Russia, 344018

This article deals with the problem of foreign students' adaptation to the teaching process in the language surroundings in terms of sociology, psychology, ethnopsychology and the theory of intercultural communication. The concept of linguacultural adaptation of foreign students in the course of the Russian language teaching process is defined. The ways of its realization are determined.